

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

la Grasserie, Raoul de. 1902. Contribution a l'étude des langues de la Patagonie: vocabulaire Pehuelche. *Congrès International des Américanistes* (XIIe. Session tenue a Paris en 1900), p. 339-354.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/la_grasserie_1902_contribution

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso acadêmico individual.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O volume do qual o presente artigo faz parte foi digitalizado pelo Google Books Library Project (<http://books.google.com/>). O artigo foi extraído e disponibilizado pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em maio de 2007.

CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DES LANGUES DE LA PATAGONIE

VOCABULAIRE PEHUELCHÉ

PAR M. RAOUL DE LA GRASSERIE

Membre de la Société des Américanistes
Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique.

Les langues de la Patagonie sont fort peu connues et on ne peut encore qu'apporter des contributions à leur étude. Elles ont été souvent confondues avec des langues voisines avec lesquelles cependant elles n'ont aucune ressemblance. C'est ainsi qu'on en a souvent rapproché de celles du Chili, de famille très différente, dont l'extension seule a dépassé ses frontières, et avec lesquelles il n'existe que quelques emprunts dus au voisinage. D'autre part, elles se distinguent radicalement des diverses langues fuégiennes. Deux des langues principales de cette région sont le Tehuelche ou Tsoneka et le Pehuelche. Nous n'étudions ici que la seconde, la moins connue des deux.

La source où nous avons puisé est un manuscrit de la bibliothèque nationale de Paris qui porte ce titre: Langues d'Amérique, Patagons n° 30 et 35. Ce manuscrit contient aussi un vocabulaire Tehuelche; nous reproduisons ici le vocabulaire Pehuelche qu'il contient. Nous y ajoutons des extraits de divers ouvrages renfermant d'une manière sporadique des renseignements sur la même langue, dont quelques uns établissent une comparaison, un peu prématurée aujourd'hui, entre le Tehuelche et le Pehuelche.

L'habitat de la nation Pehuelche se trouve vers les sources du Colorado à l'est des Pehuelches, qu'il ne faut

pas confondre avec elle, et des Huelliches. C'est un peu plus au nord, près de l'Atlantique, entre le Rio Colorado et le Rio Negro et au sud de ce dernier qu'ils sont situés.

Faute de textes et de grammaire, nous ne pouvons entrer plus profondément dans l'étude de la langue Pehuelche. Les documents à consulter sont d'ailleurs peu nombreux. Nous devons à l'obligeance du Docteur R. Lehmann Nitsche communication d'une bibliographie relative à cette langue publiée par lui dans le n° du 3 septembre 1900 de la *Naturwissenschaftliche Wochenschrift*, et où, par opposition au Tehuelche et à l'Araucan, le Pehuelche est dénommé la langue Pampa, tandis que le titre de langue patagonne est réservé à la langue Tehuelche.

Les documents relatifs au Tehuelche sont beaucoup plus nombreux. Nous réservons l'étude de cette langue pour une autre publication.

A. — VOCABULAIRE PEHUELCHÉ

Trouvé à la Bibliothèque nationale de Paris

A			
abilrabahe	gobe-mouche.	apiucup	soleil.
acach	enfant.	aquhu	cheveux.
acachecca	tonnerre et éclair.	arraken	génie du mal.
acansoa	merle.	atca	bon.
actel	mimosa.	atec	terre.
adech	sangle de la selle.	atecaba	aveugle.
aeke	arc.	atecq	montagne.
aguacake	le feu.	atela	moins.
ahuayc	tente en cuir.		B
ainain	oui.	bacca	non.
ajatete	laine de divers ani- maux.	bahai	long.
ajayaguetza	scorpion.	bajai	haut.
akeche	les fleurs.	baye	grand'mère.
akenecc	manger.	butta	capricorne (coléop- tère).
anaakepen	mauvais temps.		C
anahe	après.	cacaha	tête.
aosca	bride du cheval.	cachelao	froment.
apiacupe	le ciel.		

achru	lombric des autruches.	kicha chamax	trente.
cade	les blancs en général	kichel	tatou velu.
cahuel	cheval.	kihia	le froid.
caja	vers à viande.	kilha	héron couleur de
cajaha	scolopendre.		plomb.
calahala	mouette.	kilip	mathe des Espagnols
calahuna	demain.	kimchen hach	se brûler.
calchechema	écrevisse de rivière.	kischi	petit.
calesga	peaux des animaux.	kitic	blanc.
calga	l'or.	kitrana	sel marin.
calmelache	médecin.		
calachia	lézard.		L
camchatzkec	monter à cheval.	laina	le soir.
kahakatj	ceinture qui attache les cheveux relevés.	lama	cau de vie.
		lechao	poncho des Espa- gnols.
keachme	bon marché.		
keanche	petit caracara.		M
kecahana	joli.	makenga	s'amuser.
kechaltzseke	plaire.	maketen	viens.
kechel	ccinture des recados des femmes.	mala	quatre.
		mala chamux	quarante.
kechemitza	très cher.	mala pataca	quatre cents.
kekema	cygne à col noir.	mama	mère.
kela	petit colin.	mataco	tatou à trois bandes.
kelacaho	grèbe, cormoran, ni- gaud.	matg	boire.
		memaun	assieds-toi.
kelche	couleur rouge.	menenon	lourd.
kemu	toi.	meplamum	dormir.
kemaatka	beau temps.	mesa	tisser.
kemana	papillon.	mesa	fil.
kemie ketahamal	je n'ai pas.	metcum	lève-toi.
kena	sang.	monsectui-kechac	parler.
kenapiecuc	semaine.	mtaelgo	arrête toi.
kepapa	volutes.	mtecanum	courir.
kepatse	sœur.	mutzec	va.
kepec	méchant.		
kesca	araignées.		N
kesegni	acéphale.	naguepen	lard.
kesket	front.	naisca	chat domestique.
kesna	gauche.	nâketo	arriver.
ketahamal	j'ai.		
ketzka	cigale.		O
ketzketz	chevêche.	ocacacha	bombilla des Espa- gnols pour
ketzlapegu	maïs.		prendre le mathe.
kia	je.		
kicha	plus.		

ouca
opache

ument.
chemin.

P

pahana
pajec
pana
panha
pataca
— guaranca
 patrai
 pecho
— chamax
pecho chamax chia
— — pecho
pecho pataca gua-
 ranca
tango hamax guiche
pehupu
piaogug
pichua
pichua
piholo
pocha
pocha chamax
— — chia
puhio

avant.
avoir du plaisir.
phenicoptère.
cigogne bahuari.
cent.
cent mille.
mari.
deux.
vingt.
21.
22.
200,053.
fourmi.
œuf de poule.
chameau-guanaco.
chan.
lune.
huit.
80.
81.
poules et coqs.

S

sahal
samatzca
— catpech
— chenam
— chia
— chiba
— guiche
— mala
— pecho
— pocha
— tanga
— guaranca
sas
scupa
seam
sigga
sillaca
singa

cochon d'Inde.
dix.
17.
16.
11.
19.
13.
14.
12.
18.
15.
1500.
lui, elle.
beaucoup.
mort.
échasse du Mexique.
hirondelles.
moineau.

T

tagu
taje
tala
tanga
— chamax
tataha
tatar
tebel tebel
tegema
tejeama

tetia
tiegueke
toa
tochat
tohuat
trague
traola
tratrat
triltrac
trukesac
truman
tsimslie

tucaya
tuc
tupilcha

tugela

ucha
ajiltz
upelca

ya-calere
ya-canketj
ya-capa
ya-capipi

court.
bas.
boules de combat.
cinq.
cinquante.
buses.
oie australe.
périnoptère.
neveu, nièce.
mouffette de Patago-
 nic.
droit.
tiques (insectes).
couleur jaune.
fatigué.
biscacha à bandeau.
punir.
menton.
couleur bleue.
vanneau armé.
rire.
lumière.
morceau de bois ser-
 vant à peindre la
 figure.
pucc.
cuiller.
le lien qui attache
 les recados des
 femmes.
pigeon à ailes tache-
 tées.

U

mouton.
os.
lèvres.

Y

les joues.
ceinture en perles.
frère.
seins d'une vieille
 femme pendants
 et longs.

ya-chagatzke	jarrettière pour les bottes.	yecachet	collier.
yagakechen	grenouilles.	yecatzua	cuivre.
yagastela	bonnet de perles.	yechachete	perles.
ya-gnat	cou et gosier.	yechetzkena	dire.
ya-gùcha	bottes.	yecochkema	fer.
ya-gue	sourcils.	yekecatalka	bracelets des pieds.
yaguityai	ceinture de sabres.	yekelta	ornement de deux queues faites avec les cheveux pendant sur les épaules.
yagup	l'eau.		le tien.
ya-huetzke	verge.	yekema	le mien.
yahuil	linge qui couvre les parties sexuelles des femmes.	yekia	je dis.
	dents.	yemchetzkin	épingle pour attacher la manta.
ya-gaye	testicules.	yena	
ya-ketz	ara patagon.	yenachema	payer.
yakilca	regarder.	yenaski	arrondi.
yaltza	langue.	yenet	le nez.
ya-manca	femme.	yen-litz	narine.
yamcat	lit.	yepatacha	mâcher.
yamena	mara de Patagonie (mammifère).	yeseki	parties sexuelles de la femme.
yamekel	cuisse.	yesket	poitrine, sein.
ya-msey	le plat.	-yesna	fesses.
yamuguel	chaleur.	yessa	descendre.
yanguitz	rivière (rio negro).	yeta	avalier.
yanmehua	jambe.	yetassa	vendre.
ya-pac	barbe.	yetecum	genou.
ya-palajna	main.	yeto	nombril.
ya-paye	pince en argent pour épiler.	yetzam	pied.
yapebechoux	se coucher.	yetzca	étriers des femmes.
yapeatekec	volcur.	yetzaca	couteau.
yupeelic	voler.	ylsac	tatou.
yapeella	jeune.	ynsta	fumer du tabac.
yapelgue	épaule.	yojalca	chat.
yapex	doigts et ongles.	yokin	père.
ya-pues	bouche.	ytralseluc	gaine du couteau.
yapulke	le dos.	yahuem	cerf.
ya-sache	tortue de terre.	yuid	grand colin.
yatache	peter.	yulmis	tridactyle (oiseau).
yaté	ventre.		
ya-tech	yeux.		
ya-titco	bracelets.		
yauguela	boucles d'oreilles.	y-enet	nez.
yax-yax	oreilles.	y-en-litz	narimes.
ya-xyecke	le sien.	ya-calere	joucs.
yeka			

Corps humain

ya-pulke	bouche.
upelca	lèvres.
ya-jaye	dents.
ya-manca	langue.
traolu	menton.
yax-yar et ya-xy-	
exque	oreilles.
ya-grat	cou et gosier.
ya-pex	épaules.
y-esket	poitrine.
y-esquet	seins de femme.
ya-capipi	sein de vieille femme.
ya-tech	ventre.
y-eto	nombril.
y-csna	le cul.
ya-soche	dos.
y-csna	fesses.
y-eseki	parties génitales de la femme.
ya-huetke	verge.
ya-ketz	testicules.
huises	bras.
israp	avant-bras.
ya-paye	main.
ya-pues	doigts et ongle.
ya-msey	cuisse.
y-etcum	genou.
ya-pac	jambe.
y-etzam	ped.
y-lsac	talon.
guenau	menstrues.
ujitz	os.
kena	sang.
pichua	chair.
echacua	cœur.
calesga	peaux d'animaux.
hahuale	corne de bœuf.
ajactele	laine.
cacahu	fête.
aquhu	cheveux.
kesket	front.
yague	sourcils.
chemz-chemz	cils.
ya-palajua	barbe.
ya-titco	yeux.

Botanique

hapuéc	bois, en général.
actel	mimosa.
huoica	saule.
dahal	chañar et son fruit
akeche	fleurs en général.
hianchi	tabac.
camesa	pommes.
cachelao	froment.
ketzlapega	maïs.

Géologie, astronomie, chimie, etc.

chia	pierres.
chaga	argile.
atec	terre.
kitrana	sel marin.
chim	sable.
calga	l'or.
yecatzna	cuivre.
yecochkema	fer.
atecq	montagne.
yagup	eau.
aguacaque	feu.
yanmchua	rivière.
chamel	mer.
truman	lumière.
ikenam	pluie.
acachaca	tonnerre et éclair.
hehyi	vent.
kemaatca	beau temps.
anaakepen	mauvais temps.
apiucuc	soleil.
pihoho	lune.
apiacupe	ciel.
atec	terre.
chemen	nuit.
yanguitz	chaleur.
kihia	froid.

Couleurs

kelche	rouge.
toa	jaune.
trat-trat	bleu.
yema	noir.
kitic	blanc

Divisions du temps

checho	année.
chepiacac	mois.
kenapicuc	semaine.
checama	jour.
calahuna	demain.
laina	le soir.

Industrie

yax-yax	boucles d'oreilles.
yekelta	ornement des deux queues.
gajeta	anneau.
izacanketz	ceinture.
yena	épingle pour attacher la manta.
yechachet	collier.
yagasteta	bonnet de perles.
yanguela	bracelets.
tupilchn	lien attachant les recados des femmes.
yekecatalk	bracelets des pieds.
yahuil	linge qui couvre les parties sexuelles.
chincais	pièce de cuir qui couvre les parties de l'homme.
quaha	chapeaux des femmes et ceux de guerre.
yachagatzke	jarrettières pour les bottes.
kahakatz	ceinture qui attache les cheveux relevés.
lechao	poncho des Espagnols.
yaguitzai	ceinture de sabre.
yechachete	perles.
capuill	cotte de maille de cuir.
aeke	arc.
guit	flèche.
huaeque	lance.
fala	boules de combat.
iscahala	ce qui retient le manche du couteau.

yetzxa	couteau.
ytralseluc	la gaine et la garniture.
yamuguel	le plat.
tuc	cuiller.
echuetz	pipe à fumer.
kilip	mathé des Espagnols.
ekilchautz	pot pour chauffer l'eau pour le mathé.
ocacacha	bombilla pour prendre le mathé.
yagucha	bottes.
yapebechaux	pince en argent pour épiler.
tsimslie	petits morceaux de bois pour peindre la figure.
iscum	marmite.
yamenu	lit.
mesa	fil.
ichagucheki	viande rôtie.
lama	eau-de-vie.
ichuascheke	farine.
chenel	selle de cheval.
chichilzca	selle pour femmes.
hamcal	tapis qu'on met sous la selle.
adech	sangle de la selle.
enchuke	étriers.
aosca	bride.
yetzca	étriers de femme.
echuca	éperons en bois.
kechel	ceinture des recados de femme.
ahuaye	tente en cuir.
echao	bois soutenant la tente.
chûchûl	bateau.
opache	chemin.
cheabaren	arbil.
Parenté	
yokin	père.
mama	mère.
eskelec	beau-frère
eskeleosom	belle-mère.

acach	filz, fille.
yacapa	frère.
kepatse	sœur.
patrai	mari.
te gema	neveu, nièce.
dea	grand-père.
baya	grand'mère.
inehip	femme grosse.

Professions

arraken	génie du mal.
calmelache	médecin.
ganac	cacique.
hiepkaletz.	orfèvre.

Nations

cade	les Blancs.
huinca	les Araucans.
inaken	les Patagons du Sud

Adjectifs

ietza	vicux.
yapelque	jeune.
team	mort.
chactec	ivre.
kecahana	jolic.
naguepen	laid.
yapeelic	volcur.
atca	bon.
kepec	mauvais.
atecaba	aveugle.
etecakeca	borgne.
echetzcaba	sourd.
etkehec	boiteux.
ihnantzke	gras.
guesgues	maigre.
menenon	lourd.
inoatcan	léger.
tetin	droit.
yenaski	arrondi.
bahaj	long.
tagu	court.
bajai	haut.
gucha	hardi.
dupet	grand.
ķischi	petit.

taje	bas.
ischa	peu.
kicha	plus.
atela	moins.
scupa	beaucoup.
ischaa	droit.
kesna	gauche.
chekeguena	faim.
ihnantzke	très

Nombres cardinaux

chia	1.
pecho	2.
guiche	3.
mala	4.
tanga	5.
chenam	6.
catpich	7.
pocha	8.
chiba	9.
samatzca	10.
— chia	11.
— pecho	12.
pecho-chamax	20.
kiche chamax	30.
pataca	100.
mala pataca	400.
guaranca	1,000.
pataca guaranca	100,000.

Pronoms

kéa	je.
kema	tu.
sas	il.
ye-ķia	mien.
ye-ķema	tien.
ye-ca	sien.

Adverbes

ecya	loin.
cata	près.
pahana	avant.
anahe	après.
ainain	oui.
bacca	non.

Verbes

huaa	prends.
akencec	manger.
ilchee	coûter.
encheng	peindre.
chocaola	accoucher.
yeputacha	mâcher.
ganacana	marcher.
camchatzkec	monter à cheval.
eleo	danser.
chemelmac	chanter.
chuialach	pleurer.
monsectuikéchac	parler.
itzkin	attraper à la course.
yapella	voler.
irolso	chasser.
mesa	tisser.
yeneta	fumer.
challa	pêcher.
yaltza	regarder.
yenachema	payer.
itanon	acheter.
chalcac	traiter.
chutaca	donner.
enachetze	questionner.
yeta	avalier
chupucnaima	apprécier, aimer.
inacta	monter.
eneja	lancer les boules.
nâketo	arriver.
enakcto	arriver.
mutzcac	va.
maketen	viens.
catzke	allons.
mtenacum	courir.
meplamum	dormir.
metcum	lève-toi.
itataz	emporte.
chancakema	offrir.
trague	punir.
matg	boire.
trukesac	rire.
yemchetzkin	je dis.
itakenasen	mordre.
yetassa	vendre.
yessa	descendre.

yechetzkena	dire.
memaun	assiduité.
mtaelgo	arrête-toi.
yapectekec	se coucher.
tochat	fatigué.
makenga	s'amuser.
ikecho	se fâcher.
eisnai	se marier.
quinchenbac	se brûler.
capenechzcac	blessé.
chatken	mouille.
acamtzkamtz	se rappeler.
pajec	avoir du plaisir.
ketahamal	j'ai.
quemie katahamal	je n'ai pas.
ecassena	demander.
kechaltzseke	plaire.
yaté	péter.
chiguecaho	bonjour.
chikinpaenaen	comment vous por- tez-vous ?
huacam	tout à l'heure.
keachme	bon marché.
kechermitza	très cher.

Zoologie

chia	homme.
yamcat	femme.
acach	enfant.
chex-chex	chauve-souris.
tejeama	mouflette.
descha	chien.
huica	loup rouge.
ixahc	renard du Brésil.
chaluc	jaguar.
haena	tigre cougar.
naisca	chat domestique.
yajalca	espèce de chat.
chicha	espèce de chat.
hilmancec	phoque à trompe.
icham	otarie.
chex chex	didelphes.
chicha	rats.
sahal	lemming.
ilnamio	hydromys quiya.
tohua	biscacha à bandeau.
sahal	cochon d'Inde.

xamesquel	mara de Patagonie.	sigga	échasse du Mexique.
chuiuet	tatou pichir.	hymûchi	grande foulque.
kichel	tatou velu.	hakeche	ibis col blanc.
huitel	tatou mouлита.	pana	phénicoptère.
mataco	tatou à trois bandes.	kelacaho	grèbes.
cucha	cochon et pécari.	calahala	mouettes.
cahuel	cheval.	kelacaho	cormoran.
onca	jument.	kekena	cygne à col noir.
coina	jeune cheval.	catlagua	canard.
pichua	chameau guanaco.	tatar	oie australe.
yuhuem	cerf guacuti.	yatache	tortue.
ucha	mouton.	caluchia	lézard.
cheachaca	bœuf.	clunakena	iguane.
hnalahua	baleine.	iestier	serpents.
chinga	oiseau.	yagakechen	grenouilles.
chanana	condor.	chelna	poisson.
tebeltebel	percnoptère aura et urubu.	kepapa	volute.
chamcham	caracara ordinaire.	kesegui	acéphales à coquilles
keanche	petit caracara.	cachra	lombric.
chactal	aigle à ventre rayé.	calehechema	écrevisse de rivière.
tataha	buses.	quesca	araignée.
ketjketj	chèvèche urucurca.	ajayaguetza	scorpion.
haho	duc à ventre rayé.	tiegueke	tigres.
abilrabahe	gobe-mouches.	cajaha	scolopendre.
ocansoa	merle.	checha	poux de tête.
sillaca	hirondelles.	tucaya	puce.
singa	moineau hongolo.	batta	capricorne.
coletsegui	troupiale commune.	ilacach	mantes.
chuchua	étourneau militaire.	chetan	sauterelle.
chanchanc	pics.	chilep chilep	grillon.
yakilca	ara.	ketzka	cigale.
pulric	poules et coqs.	hiecanchechotz	ichneumon.
piaging	œufs de poule.	pehapu	fourmi.
yuis	grand colin.	chccuhu	bourdon.
kela	petit colin.	chahua	mouches.
yulmis	tridactyle.	caja	ver à viande.
tuguela	pigeon à ailes tachetées.	kemana	papillon.
icham	tourterelle.		
gahya	autruche.		
gûga	œufs d'autruche.		
eosgueta	autruche patue.		
triltrac	vanneau armé.		
panha	cigogne.		
kilha	héron.		
huaja	grande aigrette.		

Tout ce qui entre dans la conversation

calahana	demain.
laina	soir.
scam	mort.
ganazana	marcher à pied.
camchatzquec	monter à cheval.
cata	près de.
ecga	loin.

bajai	haut.	tochat	fatiguer.
tage	bas,	maqueng	s'amuser.
maqueten	viens.	yapeelic	voleur.
huaha, hua	prends.	yapeella	voler.
chiguacaho	bonjour.	inaquen	nom des Patagons
chiquinpaenden	comment vous por- tez-vous ?		de la rivière de Santa-Cruz.
ainain	oui.	eisnai	se marier.
bacca	non.	iquecho	se fâcher.
quischi	petit.	atca	bon.
dupet	grand.	quepec	mauvais.
yactena	viens.	quichatzque	plaire.
catzque	allons.	quemo	je veux.
haqueneec	manger.	canao	je ne veux pas.
ilchee	le coït.	quetahamal	j'ai.
cayo	se battre.	quemiequetaamal	je possède.
yaté	péter.	quemiequetaamal	je n'ai pas.
chocaolu	accoucher.	cua (cria)	je.
calmelache	médecin.	quemu	toi.
eleo	danser.	sas	il.
chemel echuac	chanter.	hiequia	mien.
chuiyac	pleurer.	hieccuema	tien.
mtenacum	courir.	hieca	sien.
mutzcec	va.	truquesac	je dis.
trague	boire.	iroolso	chasser.
chactec.	ivresse.	mesa	tisser, fil.
meplamum	dormir.	hiemchetzquin	mordre.
metcum	lève-toi.	hieta	avaler.
memau	assieds-toi.	hieneta	fumer.
monsectuiquechac	parler.	hiepetacha	mâcher.
matg	rire.	challa	pêcher.
mtaelgo	arrête-toi.	hialtza	regarder.
encheng	peindre.	atecaba	aveugle.
huacam	tout à l'heure.	echetzcaba	sourd.
yamenu	lit à coucher.	etquehec	boiteux.
ictza	vieux.	etecaqucca	borgne.
ya-pelque	jeune.	capencetzcac	blesé.
quecahana	joli.	quechaltzseque	plaire.
naguepen	laid.	pajec	se plaire.
pache	chemin.	senpa	beaucoup.
hyechachete	perles.	quicha	plus.
itatza	emporter.	ihuantzgque	très.
itzquin	attraper.	ischa	peu.
yapectequec	se coucher.	atela	mourir.
bahai	long.	hiep-qualatz	orfèvre.
tagu	court.	ienachenra	payer.
cnachetze	demander.	itanon	acheter.

itaquenusen	vendre.	chequeguena	la faim.
quechemitza	chair.	menenon	lourd.
queachme	bon marché.	inoatcan	léger.
chalcaac	faire un marché.	chesilgue	voir.
cochiqueniquichac	pourparlers, conseil.	yechetzquena	entendre.
anaa quepet	mauvais temps.	checho	année.
quemaatca	beau temps.	chcapieuc	mois.
chatquen	mouillé.	quenapieuc	semaine.
lama	eau-de-vic.	cadceuc	le village des Pata-
cheabaren	baril.		gons.
quinchenbac	brûler.	eguegamquena	battre, châtier.
chutaca	donner.	naqueto	arriver.
chancaquema	offrir.	enaqueto	arrivée.
chapaenaima	aimer.	anahe	après.
inacta	monter.	pahana	avant.
hietassa	défendre.	gucha	brave.
ecassena	demander.	aeque	arc.
ecamtzcamtz	se rappeler.	guit	flèche.
hiessa	dire.	ischna	droit.
ichaguehequi	viande rôtie.	tetia	droit.
eneja	lancer des boules.	guesna	côté gauche.
quena	sang.	yemasqui	arrondi.
ujitz	les os.	cheama	jour.
ihuantzque	gras.		

B. — NOMS DE NOMBRE EN LANGUE PUELCHIE

(EXTRAIT DU GRUNDRISS DER SPRACH-WISSENSCHAFT DE FRÉDÉRIC MULLER)

Avec distinction entre les Puelche du Nord ou Indiens des Pampas au-dessus du Rio Colorado et les Puelche du Sud, nommés aussi Tehuelches, du Colorado au Rio Negro.

	Puelche du Nord	Puelche du Sud
1	tshi	ishié.
2	pêtshi	paêtshi.
3	gat.	gatsk.
5	mâla	mâla (Molushe melu).
5	tanke	tâuka.
6	trumân	tramân, tsamân.
7	xatsh pêtshi.	katsipas.
8	pôsa	puasa.
9	tshiba	tshieba.
10	tsamatska	karnatska.
11	tsamatska-tshi	tsha-kamatska-tshi.
20		patshatsa-matska.
40		malasa-matska.
100		pataka.

C. — COMPARAISON ENTRE LE TEHUELCHÉ ET LE PEHUELCHÉ

a) Vocabulaire comparatif extrait de Domenico Milanese :
La Patagonie, lingua, industria, costume et religione dei Patagonie. Buenos Ayres, Scuola professionale salesiana di tipografia, 1898.

Notu. — L'auteur désigne sous le nom de Pampa, la langue Pehuelche. Il déclare que l'Araucan, le Pampa et le Tehuelche sont les trois langues de la Patagonie.

Italien	Araucan	Pampa ou Pehuelche	Tehuelche
acqua	co	iagup	le.
albero	mamull	mayca	karà.
anima	pullu	kunuca	kok.
amira	pato (esp.)	cayuwu	chidh.
aria	pimun	eyey	
arrosto	cancan	azado (esp.)	iepue, ascun.
ave	yscum	cayawa	che.
cacico	lonco	chulila	kiyan.
campo	lelfun-mapu	athac	aúken.
cane	thewa	darsu	wascum.
capo	lonco	yagugu	chete.
carne	ilo	piehua	yepur.
cavallo	cawellu	cawal	cawul.
cespuglio	puchi que mamùll	clk	kak.
cielo	wenù	aùsva	coch.
collina	wincul	tulech	therk.
corpo	calul	alhil	akùn.
dio	gue-che	tukuznal	Dios.
donna	zono	yam-cank	karken.
faccia	age	yapulk	ke.
fauciullo	pùchi wentu	agathe	abbo.
fancuilla	puchi gomo	yam canzt-kabath	abbo.
figlio	fothùm	agratz	kalun.
fièvre	rayem	augakak	cluckal.
fuoco	cuthral	pio	yayk.)
gallina	achawal	yapghut	pio.
gamba	chay	cayukun	yarù.
giovane	weche venthn		weuk.
guanaco	luan	pechua	naù.
inferno	cathal-mapu.	aghupun	inferno (esp.)

lago	puchi lauken	ikan	coy.
legua	mamull	apuc	xak.
leone	pagi-thapial	xayna (haajua)	gol (guol).
lingua	kewùn	yahun	thal.
luna	kien	thrumana	krewenun.
mano	cuù	yekal	chen.
montaña	mewida	atuk	ghèut.
nube	trhomù	saghut	paun.
nonno	saku	baya	iscavien.
osso	worho	uguetz	kohn.
pane	cofken	tabun	pan (esp.)
pascolo	cachu	yelu	kor.
pavone	pavo (esp.)	pavo	pavo.
pecora	ovisa	ovisa	campu.
pesce	challua	chal	cooyll.
pianura	laf-mapu	chaiach	lakürka.
piede	namum	yatzk	koù.
raua	rov-mamùll	asenk	con.
rio	leuf	yuncwa	wajja.
salice	sausce	wajen	saù.
sangue	mollfùì	kunao	kerkik.
sole	antù	apiukuk	terka.
stelle	waglen	tzacaleù	oyo.
struzzo	choyque	gay	tem.
terra	mapu	athak	kaloùn.
tigre	nawuel	kaloùn	karut.
tuono	thalcan	acathruk	al-lùn.
uomo	wenthu	pathroy	chay.
vacca	unaca	threye	karoun.
vecchio	fucha	latk	karrounon.
vecchia	cusce	yasmok	putu.
volpe	gloru	yesclay	épen.
zia	palu	anamunjunkia	konun.
zio	mulle	anamunkia	

Mots de nombre

1	quiñè	chie	chuchi.
2	cpu	pech	kanke.
3	cla	ghud	kas.
4	meli	mal	kaghùr.
5	kechu	tanc	kutzen
6	caya	thrùman	wenckas
7	reghle	caspuch	kok.
8	pura	pusa	pus.
9	aylla	chiba	kametqutzùm.
10	mari	tzamaski	kuken.

11	mari-quine	chuchi-chye	chuchi-cor.
12	mari-epu	tzamaki-gûdu	wanû-cor.
13	mari-cla	pech-tzamaske	kas-kor.
20	epu-mari	pech-tzamaski-chic	wamunu-kaken.
21	epu-mari-quine	pech-tzamaski-pech	wamunu-kaken.
22	epu-mari-epu		nehnuchi-cor. wamunu-keker. wa-munu-cor.
30	cla-mari	ghduhra tzamaski	kasum-kaken.
40	meli-mari	mala-tzamaski	kaghunu-kaken.
50	kechu-mari	tanka-tzamaski	kutzugem-kaken. werekaski-kaken. kokunu-kaken.
100	pataca	pataca	putoca.
200	epu pataca	pechu-pataca	wamu-cor-pataca. kaska-cor-pataca. kagbeku cor pataca. katzen cor pataca.
1000	waranca	waranca	waranca.
100,000	pataca-wارانca	pataca-wارانca	pataca-wارانca.

b) Extrait de d'Orbigny : *l'Homme américain*, p. 50.

Nouveau Pampéen.

	<i>Patagon.</i>	<i>Puelche.</i>	<i>Mbocobi.</i>	<i>Mataguaya.</i>
homme	nuca	chia	yova	inoon.
femme	nacuna	yauecat	alo	kitcis.
tête	dil	cacua	curcaic	litec.
joue	capenca	yaculera		
yeux	guter	yatitco	jacti	noulo.
oreille	jene	yexyenke	iketela	nokiote.
main	chene	yapaye	kenoc	noguec.
soleil	chuina	apiucut	nalavic	ijuaba.
lune	chuina	pioo	cuaboic	quela.
eau	ara	yagup	mtrat	guay.
feu	maja	aquacake	anorec	itag.
montagne	guilhuena	atecq		lesug.
arc	chuta	acke	nectikena	luchang.
flèche	aje	guit	nectikenap	dotec.
jeune	naken	yupelque	nesoc	magse.
vieux	kikeken	ictza	iraic	chuet.
je	yaja	kia	uam	yam.
lui	toja	sus	aam	atachi.
donne-moi	tasza	chutaka	ahuaenoc	matituek.

manger	ket	akenec	sekea	tec.
dormir	coote	meplanum	sooti	nobina.
je veux	venengù	kemo		
je ne veux pas	chaetengui	c		

Dans le même ouvrage, d'Orbigny donne les indications suivantes sur la phonétique.

Il existe un son spécial *tr* prononcé du fond du gosier. Les consonnes réunies *tj* et *mz* sont fréquentes. Beaucoup de mots se terminent par *cq*, *ch*, *tz*, *y*, *ec*, *ez*. Les parties du corps commencent par *y*, *ya*,

Il affirme que les deux peuples *pchuelehe* et *tehuelche* se mêlent souvent.

